



高校人文社科研究论著丛刊

College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

英汉语言对比 与翻译

YINGHAN YUYAN DUIBI
YU FANYI

■ 吴叔尉 胡晓 著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

英汉语言对比 与翻译

YINGHAN YUYAN DUIBI
YU FANYI

吴叔尉 胡晓 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与翻译/吴叔尉,胡晓著. --北京:

中国书籍出版社,2014.7

ISBN 978-7-5068-4300-3

I. ①英… II. ①吴… ②胡… III. ①对比语言学—
英语、汉语 ②英语—翻译—研究 IV. ①H31 ②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 174163 号

英汉语言对比与翻译

吴叔尉 胡 晓 著

丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 张 倩 牛 超

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip. sina. com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 12.75

字 数 228 千字

版 次 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4300-3

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

自从人们开始对语言进行研究以来,就有不同语言之间的比较,二者可以说是同时开始的。而翻译是将一种语言在保持意义不变的情况下转换为另一种语言的言语表达过程。在这一过程中,总是少不了对这两种语言进行对比分析。因为翻译理论的目的主要在于反映翻译中的重要规律,而想要达到这一目的则必须首先明确源语与译语在表达同一意义的方法上的异同点,然后在此基础上找出处理这种异同点的技巧。就其本质而言,这一目的同样是对比语言学的任务之一。据此可知,在翻译过程中一个必不可少的条件就是对两种语言进行对比分析,其对翻译的质量有着至关重要的影响作用。鉴于此,作者在参阅了大量相关资料的基础上,精心策划并撰写了《英汉语言对比与翻译》一书,旨在帮助英语学习者深入了解英汉语言的异同之处,为其翻译工作的顺利进行提供保障。

本书共有九章内容。第一章为绪论,重点分析了语言这一术语的相关知识内容,如语言的本质与研究目的、结构与功能、起源与分类。第二章则探讨了翻译这一术语的相关知识,如翻译的定义与分类、标准与过程以及翻译的基本方法。可以说,上述两章内容为下文的顺利展开做好了铺垫。接下来的第三、四、五章针对英汉语言的基础知识内容,即词汇、句子结构和篇章进行了对比分析,并介绍了各自相关的翻译技巧。第六章从修辞和语用的角度对英汉两种语言进行了对比分析,并简要论述了二者的翻译技巧。以上六章内容可以看作是从宏观方面对英汉语言对比和翻译的研究。除此之外,本书还从微观方面对英汉两种语言的对比和翻译进行了细致的研究。具体来说,第七章针对英汉语言中的数字和色彩词的对比和翻译展开了讨论,第八、九章则探讨了英汉习语和典故的对比翻译内容,可谓系统全面、重点突出。

众所周知,翻译在一定程度上可以说是语言的一种创造性活动,因为每个民族都有自身独特的语言表达方式和民族表达特色,所以两种语言之间的翻译工作不仅需要一定的翻译理论、方法和技巧来指导翻译的实践工作,而且需要译者具有扎实的语言功底,通过对比深入了解两种语言并灵活表达,以达到理想的翻译效果。而这既是本书撰写的出发点,也是其与众不同之处。本书从英汉语言对比入手,着重分析了英汉词汇、句子和篇章结构的

差异对翻译造成的影响,通过将英汉语言的差异进行对比,使学习者从理性上把握英汉语言的异同,并在翻译技巧的帮助下译出最佳的译文。

在成书过程中,作者得到了许多专家学者的宝贵建议和热情指导,同时也参考了诸多学者的研究成果,在此表示最诚挚的谢意。由于时间仓促,作者水平有限,书中难免会有纰漏之处,特恳请众多专家、学者、读者等批评指正。

作 者

2014 年 6 月

目 录

第一章 绪 论.....	1
第一节 语言的本质与研究目的.....	1
第二节 语言的结构与功能.....	4
第三节 语言的起源与分类.....	9
第二章 翻译的相关理论	17
第一节 翻译的定义与分类	17
第二节 翻译的标准与过程	22
第三节 翻译的基本方法	27
第三章 英汉词汇对比与翻译	37
第一节 英汉词性对比	37
第二节 英汉词形对比	40
第三节 英汉词义对比	42
第四节 英汉构词对比	45
第五节 词汇翻译的技巧	52
第四章 英汉句子结构对比与翻译	57
第一节 英语的形合法与汉语的意合法	57
第二节 英汉语序对比	59
第三节 英汉语态对比	62
第四节 英汉句子重心对比	63
第五节 句子翻译的技巧	64
第五章 英汉篇章对比与翻译	78
第一节 英汉衔接手段对比	78
第二节 英汉段落结构对比	86
第三节 英汉语篇模式对比	88
第四节 篇章翻译的技巧	94

第六章 英汉修辞、语用对比与翻译	103
第一节 英汉修辞对比与翻译.....	103
第二节 英汉语用对比与翻译.....	118
第七章 英汉数字、色彩词对比与翻译	132
第一节 英汉数字对比与翻译.....	132
第二节 英汉色彩词对比与翻译.....	151
第八章 英汉习语对比与翻译.....	159
第一节 习语概述.....	159
第二节 英汉习语对比.....	162
第三节 英语习语的识别与理解.....	171
第四节 习语翻译的技巧.....	174
第九章 英汉典故对比与翻译.....	178
第一节 典故概述.....	178
第二节 英汉典故对比.....	180
第三节 典故翻译的技巧.....	188
参考文献.....	197

第一章 绪 论

语言是人类生活中最为奇妙的现象之一,是人之所以为人的重要特征。语言在人类的沟通交流中发挥着不可替代的作用。本章就来对语言的基础知识进行探讨,具体内容涉及语言的本质、研究目的、结构、功能、起源以及分类,以便更好地理解语言的本质及其运作机制。

第一节 语言的本质与研究目的

一、语言的本质

什么是语言?这一问题很难回答。

《韦氏新世纪词典》(*Webster's New World Dictionary*)列出了“语言”一词最常用的几个定义,具体如下。

(1)①人类言语(human speech);②通过这一手段进行交际的能力(the ability to communicate by this means);③一种语音和语义相结合的系统,用来表达和交流思想情感(a system of vocal sounds and combination of such sounds to which meaning attributed, used for the expression or communication of thoughts and system);④该系统的书写形式(the written representation of such a system)。

(2)①任何一种表达或交流的手段,如手势、标牌或动物的声音(any means of expressing or communicating, as gesture, signs, or animal sounds);②由符号、数字及规则等组合而成的一套特殊体系,用来传递信息,类似计算机信息传递(a special set of symbols, letters, numerals, rules etc. used for the transmission of information, as in a computer)。①

此外,关于该问题,不同的学者从不同的角度出发,给出了不同的解释。从语言功能的角度来看:

萨丕尔(Sapir)认为,语言是人类特有的,非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

舒哈特(Shughart)认为,语言的本质就在于交际。

① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解. 成都:西南交通大学出版社,2009

从语言的心理和认知基础的角度来讲:

索绪尔(Saussure)认为,语言是表达思想的符号体系。

乔姆斯基(Chomsky)认为,语言是一种能力,是人脑中的一种特有的机制。

从语言的结构特点来讲:

叶姆斯列夫(Hjemslev)认为,语言是纯关系的结构,是不依赖于实际表现的形式或公式。

从语言与人类精神活动的关系来看:

施坦塔尔(Steinthal)提出,语言是对意识到的内部的心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。

洪堡特(Humboldt)认为,语言是构成思想的工具。

虽然从以上几个方面对语言下的定义都或多或少涉及到了语言的本质特征,但却不是全面的。即使将这些定义融合在一起,也不能全面说明语言的本质。事实上,语言到目前为止还没有一个确切的定义。语言最简明、最直接的定义就是“语言是一种口头交际工具”。概括起来,语言具有以下几个方面的本质属性。

(1)符号性。作为符号,语言由“形式”和“意义”两个方面组成。整个语言系统实际上是个符号关系的系统。语言系统内部各个符号之间处在聚合和组合关系中。各个语言单位和分支系统之间既互相独立,又相互影响、相互作用。社会交际的需要构成潜在的意义系统,社会意义系统通过语义系统得到实现,语义系统通过语法系统以语音的形式得到实现。^①

(2)社会性和约定俗成性。语言具有社会性和约定俗成性,因为语言是一种社会符号,它要求语言使用者对人类交际互动有广泛的了解,只有这样语言交际才得以正常进行。

(3)生理性。语言具有特殊的生理基础,人类大脑中有一套千万年进化而来的处理言语活动的特殊机制。这也是为什么动物不可能学会人类语言,小孩过了一定的年龄就不可能顺利掌握语言等种种现象的原因。换句话说,人类大脑中有专司言语产生和理解的区域。例如,“布洛克区”专门管辖言语的产生,“威尼克区”专门管辖言语的理解。

(4)工具性。语言具有工具性,因为无论口头交际还是书面交际都是一种有目的的行为。语言的工具性体现在如下两个方面。

①交际方面。作为人类最重要的交际工具,语言是社会交际需要和实

① 戴炜栋,束定芳,周雪林,陈夏芳. 现代英语语言学概论. 上海:上海外语教育出版社,1998

践的产物。人们在使用语言的过程中才真正学会使用语言,语言在使用中变化发展并获得新的生命。^①

②思维方面。语言是人类思维的工具,也是文化载体。一方面,人类的思维方式和规律必然要通过语言表现出来,而语言结构和语言习惯又在一定程度上对思维方式和习惯具有反作用;另一方面,语言是文化信息的代码,在一定程度上可以说,一种语言的历史即是该民族思维活动和发展的历史。

二、语言研究的目的

语言是我们生活中不可缺少的组成部分,也是人区别于动物的重要特征。正因为这样,人们把很多与语言相关的东西看成是理所当然的。有些人认为,研究语言并没有任何学术价值,他们仅将语言视为进入其他知识领域的工具,而不是一门学科。

实际上,大多数人对语言的本质及其在人们生活中的作用知之甚少。如果我们认真地思考下面这些与语言有关的说法,就能发现这一点。我们也会发现,很多种族歧视和社会经济歧视都源自对语言的无知和误解。

误解一:语言仅是一种交际方式。(Language is only a means of communication.)

误解二:语言有形式一意义对应的关系。(Language has a form-meaning correspondence.)

误解三:语言的作用即交换信息。(The function of language is to exchange information.)

误解四:英语比汉语难学。(English is more difficult to learn than Chinese.)

.....

当然,诸如此类的误解还有很多,这里不再一一列出。只有通过语言的学习和研究,才会认识到这些广为流传的观点并不都是正确的。

下面再来看一些关于语言的基本观点,或许你会不假思索就本能地赞同或反对其中的一些表达。随着对语言本身的认识不断加深,你会对这些观点有更深入的理解。

(1)儿童能够快速、高效地掌握母语而不需指导。(Children learn their

① 戴炜栋,束定芳,周雪林,陈夏芳. 现代英语语言学概论. 上海:上海外语教育出版社,1998

native language swiftly, efficiently and without instruction.)

(2)语言有规则可循。(Language operates by rules.)

(3)任何语言都包括三个主要部分:语音系统、词汇语法系统及语义系统。(All languages have three major components: a sound system, a system of lexicogrammar and a system of semantics.)

(4)人人都会说一种方言。(Everyone speaks a dialect.)

(5)语言在缓慢地变化。(Language slowly changes.)

(6)所有的语言使用者都使用各种不同的语体和行话。(Speakers of all languages employ a range of styles and a set of jargons.)

(7)语言与语言使用者,语言和社会有着密不可分的关系。(Languages are intimately related to the societies and individuals who use them.)

(8)书面形式衍生于话语。(Writing is derivative of speech.)

此外,人们会发现,对语言进行研究既充满了乐趣,也存在很大的价值和用途。我们通过语言这条途径可以更好地了解下面这些问题。

(1)脑部损伤是如何导致语言障碍的?

(2)大脑是如何工作的?

(3)儿童是如何习得语言的?

(4)意义与感知之间的关系是什么?

(5)人们如何学习和教授不同语言?

(6)不同文化中语言扮演什么角色?

(7)为什么人们使用不同的语言变体?

(8)为什么不同群体之间的语言会有差异?

(9)科学家是如何实现计算机模拟人类工作的?

如果你对上述某个问题或其他与语言相关的领域感兴趣,并想进一步研究,就离不开对语言的学习与研究。

我们都认识到语言在个人及社会生活中都居于中心位置,意义重大。假如不深谙语言之本质及其运作机制,对于构成人类本质的基础,我们仍将一无所知。研究语言不仅是语言学家的工作,因为语言是全人类共享的一种极其重要的资源。

第二节 语言的结构与功能

一、语言的结构

语言是音义结合的词汇和语法体系,语言中的一切结构要素都有规律

地相互联系、相互制约,从而构成一个整体。^①由此可以看出,语言的结构由词汇和语法两部分构成。

(一) 词汇

词汇是语言的建筑材料。词汇包括两部分,即词和熟语。

(1)词。词由词素构成。词素具有不可再分性,是能够独立运用的最小单位。例如,英语中 manly 由词根 man 和后缀 -ly 两个词素构成;汉语词汇“野猪”由“野”和“猪”两个词素构成。

(2)熟语。熟语是指词的固定组合。例如,英语中的“Cast pearls before swine”和汉语中的“对牛弹琴”。

词和熟语都是现成的语言单位。只有受到语法支配的词汇才具备有条理、可理解的性质。换句话说,词语的简单罗列并不能构成完整的、可以理解的话语(王德春,2011)。

(二) 语法

语法是语言的组织规律。语法规则可称为“语言的建筑法”,可以使词素构成词或词形,把词构成词组,把词和词组构成句子。^②

(1)用词素构成词的规则叫“构词规则”。构词规则就是构词法,构形规则就是构形法,合称为“词法”。词素分类、词类也是词法的重要组成部分。

(2)词搭配成词组的规则叫“构造词组规则”。构造词组的规则就是词组构词法,造句规则就是造句法,合称为“句法”。词组类型、句型也是句法的重要组成部分。

值得提及的一点是,在语言中,词汇和语法都是音义相结合的。

(1)语音是语言的物质外壳,音素是它的最小单位。一方面,语音是语义的表现形式,没有语音的物质形式,语义的表达就无法实现;另一方面,只有语义形式而缺少语义内容,声音就不再是语言单位。

(2)语义是语言的意义内容,通常包括词汇意义、语法意义以及修辞意义。

我们可以用图 1-1 来表示语言的结构。

综上所述,语言是以语音为物质外壳、以语义为意义内容,音义结合的词汇建筑材料和语法组织规律的体系(王德春,2011)。语言体系是客观存在的,既有很大的稳固性,同时还具有约定俗成性。语言体系是千百年来人民在历史发展过程中逐渐形成的,是全社会所公认的。因此,语言作为一个客观系统,要求我们在对其进行研究时要对语言体系及其结构要素之间的

① 王德春.普通语言学.上海:上海外语教育出版社,2011

② 同上

紧密联系给予充分重视,把语言视为一个有内在联系的整体。

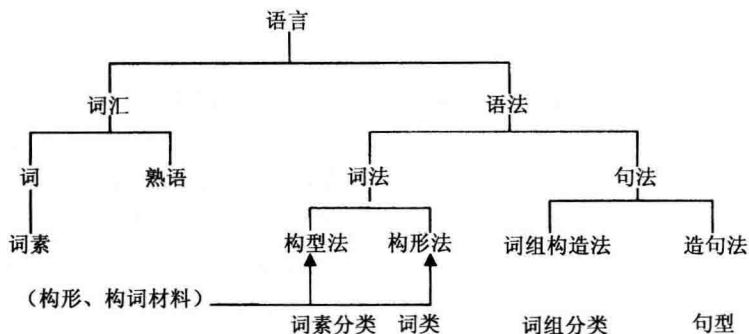


图 1-1 语言结构图

(资料来源:王德春,2011)

二、语言的功能

语言在人类生活中有着十分重要的功能。语言的功能多种多样,这里就来分析语言的一些主要功能。

(一)信息功能

信息功能是语言的基本功能。语言是思维的工具,人们经常会有想要表达自己思想的需要。此外,语言还具有记录各种事件的功能,这是社会发展的前提。在功能语法中,信息功能也被称为“概念功能”。韩礼德(Halliday)指出,“语言用于表达内容:即表达说话者对现实世界的体验,其中包括他内在的意识世界。在实施这个功能时,语言予体验以结构,并左右我们看待事物的方式方法。因此,如果我们不按照语言提示的常规去做而要另辟蹊径的话,就要付出大量智力劳动。”(Halliday,1970)

(二)人际功能

人际功能也称为“社交功能”,用于建立并维护人与人之间的社会关系。在功能语法中,人际功能除了涉及说话人与听话人在话语语境中的互动,还包括说话人对其所说或所写内容的态度。

“语言用于建立和维持社会规则,其中包括使用语言本身所产生的交际角色——如提问者和回答者角色,就是在我们提问或回答问题时出现的……这样一来,社会群体就被区分开来,个体的身份得到确认和加强,通过个人与他人的互动,语言也使个人的特性得到表达和发展……”(Halliday,1970)

为了强调人际功能的各个侧面,人际功能通常被放在其他功能,如行事功能、表达功能、寒暄功能等概念中进行研究。可见,人际功能概念的涵盖面十分广泛。

(三)感情功能

感情功能用于传达语言使用者的感觉、喜好、偏见以及价值观。感情功能可以左右听众的情绪,使之拥护或反对某人或某事,因此它是语言最强大的功能之一。克里斯托(Cristal, 1992)认为,语言是我们面临压力时释放紧张情绪的方式之一。人们常常在诅咒、说脏话以及面对美好的事物时发出一些不自觉的感叹,如“天啊、该死、好美的景色”等。

感情功能可以是个人的,不需要和他人进行交流。例如,手不小心被挤到,人会喊痛。上述提到的一些感叹词也完全可以是对自身的一个反应,不需要与别人交流。当然,这些词语也可以用于群体间的相互反应,以此来加强互相间表达性语言的使用,从而巩固他们之间的关系(Nida, 1998)。

(四)元语言功能

为了更好地理解语言的元语言功能,我们先来看两个例句。

The lion chased the unicorn all round the town.

狮子追着镇周围的独角兽。

All around the town the lion chased the unicorn.

在镇周围狮子追着独角兽。

上面两句通过调换词语的顺序而改变了读者对句子的审视视角。第一句回答的是“狮子在干什么”,第二句将重点放在“狮子在什么地方或什么范围内追着独角兽”。这就是语言的元语言功能。作者在组织语篇时,往往会使用一些特定的表达,以提醒读者所处的位置和以后进展的方向。

元语言功能使语言具有无限的反身性:我们可以谈论“谈话”,思考“思维”,也只有人类才能问“交际”、“思维”、“做人”有什么意义。^①

(五)施为功能

施为功能也是语言的重要功能之一。以奥斯汀(Austin)和塞尔(Searle)为代表的语言学家对语言学的哲学研究是施为概念的主要来源。施为功能的目的在于改变人的社会地位,如婚礼仪式、婴儿的洗礼、对敌人的诅咒、对囚徒的宣判等。施为行为使用的语言通常很正式,甚至是仪式化的。

此外,在某些特殊的或宗教迷信场合,施为功能还可以被用来控制现实世界。以汉语为例,如果有人打碎碗或盘子,主人或周围在场的人通常会说“岁岁平安”,以此来控制打碎东西带来的力量对其生活产生不好的影响。

(六)标志功能

每个民族都有其独特的语言,一个民族的不同地区有地域方言,一个民族的不同社团有社团方言。每一个人仿佛都随身佩戴着一枚语言徽章,标

^① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解. 成都:西南交通大学出版社, 2009

明他属于某个民族、属于民族的某个地区或社会阶层。^①此外,经过不断的语言实践,个人也会形成自己的语言习惯,这与任何其他人的语言习惯都有所不同,一个人的各种社会阅历可以通过其语言习惯折射出来。因此,我们可以从一个人的话语中看出一些与其个人情况相关的消息。这就是语言标志功能的最好体现。

语言还是一个民族、地区和社团认同的标志和情感维系的纽带。同一民族、同一地区、同一社团的人交往时,必须使用本族语、同乡话或同社团的话,否则,容易使听话人产生误解甚至反感,从而导致交际失败。在交际过程中,如果一个外族人、外地人或其他社团的人使用听话人的语言或方言,就很容易获取听话人的好感,使听话人感到亲切,从而促进交际的顺利进行。例如,秘密社会的人接头时通常要求使用秘密社会的秘密语,否则不会被认同。再如,旧时学徒跟师傅学手艺,不仅要学习手艺,还要学会行话(“春点”)。没学会行话,就不能出师。这是因为“春点”作为一种特殊的社会方言,具有标志功能。

(七)心理调节功能

心理调节功能也是语言的一个主要功能。语言的心理调节功能主要表现在以下三个方面。

1. 调节注意力

作为一种心理品质,注意力是否集中受多方面因素影响。而语言因素就是其影响因素之一。语言对人们的注意力具有重要的调节作用,人们可在语言的提示下使其注意力聚焦。例如,心理学研究表明,如果给一篇文章或一首曲子添加上一个标题,读者或听众就会很容易理解其主题或意思;给人们展示同一幅轮廓图,但提供不同的提示,他们就会根据提示把这幅图看作不同的物像,或者产生不同的联想。

2. 调节情绪心态

语言可有效调节人们的情绪心态。例如,如果一个人感到恐惧,别人可对其说几句壮胆的话,以减轻其恐惧程度;如果一个人情绪十分激动,自己默念几句“别激动”,就会降低其激动程度。在缓解不良情绪上,语言所起的作用更是不容小觑。例如,当人们处于苦恼、忧郁、悲痛中时,大声喊叫或向别人倾诉都可使情绪得到很好的缓解。

3. 调节行为动作

通常,人们的行为动作是受其心理驱动而产生的。语言通过对心理的调节而对人们的行为动作起到调节作用(白雅、岳夕茜,2010)。语言在调节

① 白雅,岳夕茜. 语言与语言学研究. 昆明:云南大学出版社,2010

行为动作上的作用,不论是对儿童还是成人都有所体现。

首先,语言对儿童的行为动作具有很大的调节作用,这与他们使用外部语言进行思维有关。例如,当小孩靠近火时,大人如果说“烧! 烧!”,他(她)就会远离火,以后看见火时,就会自动避开。

语言还可以调节成人的行为动作。例如,社会中的法律、法规、批评、警告等都可极大约束人们的行为规范;而赞扬、誓言等可大大鼓舞人们的精神。此外,需要注意的一点是,语言对成人实施某种具体的行为动作也具有鼓励或抑制作用,这一点对儿童也是一致的。但是,相对而言,语言在调节成人的行为动作时,较隐蔽,也更加理性。

第三节 语言的起源与分类

一、语言的起源

关于语言的起源,从古至今很多人试图提出各种猜测与假说,但是至今依然很难达成共识。下面就对语言的起源进行分析。

(一)《圣经》中关于语言起源的描述

关于语言的起源,《圣经》里有多处描述。最早的一处见于《创世纪》(*Genesis*),具体内容如下。

And out of the ground the Lord God formed every beast of the field. And every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them; and whatsoever Adam called every creature, that was the name thereof. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field...

(*Genesis*)

神用土创造了野地各样走兽,和空中各样飞鸟,并把它们都带到那人面前,看看他朝它们叫什么。那人怎样叫各样的活物,那就是它的名字。那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名了……

《创世纪》

上述这段文字并没有对人是怎样开始说话的做出真正解释,只是强调人类的语言(确切地说,是人类命名事物的能力)源于上帝赋予的力量。

《创世纪》的第十一章也有相关描述,具体内容如下。

And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do; and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

“主说,看哪,人们都成为一样的人,他们使用同一种语言;他们现在能做这件事;以后他们想做的事就没有做不到的了。”

此外,根据《约翰福音》(*Gospel of John*)的说法,“In the beginning was the Word, and the word was with God, and the Word was God.”(词是世界之源,词与主同在,词就是主)。

由上述内容可见,《圣经》中把语言说成是上帝的创造。

(二)关于语言起源的理论

旧时有很多关于语言起源的理论,下面就来介绍几种较为著名的理论,包括“汪汪”理论、“噗噗”理论、“塔塔”理论以及“哟嗨哟”理论。

1. “汪汪”理论

“汪汪”理论(the bow-wow theory)是由德国学者马克斯·缪勒(Max Mueller)提出的。该理论认为,人类不断模仿自然界里的各种声音,语言便由此产生。例如,原始人听到风的呼啸,可能模仿风的声音说“呼呼”;听到雨点往地上砸,可能模仿雨的声音说“噼哩啪啦”;听到布谷鸟的啼鸣,可能模仿布谷鸟的声音说“布谷”。这些声音模仿实践经过长时间的不断重复而得以固化,开始代替被模仿的自然界的真实声音,并抽象为指代那种声音的名字,最后成为发出那种声音的自然现象或动物的名字。

拟声词(onomatopoeic word),即模拟自然界声音的词汇是“汪汪”理论的最佳证明。但是该理论也存在明显的缺陷,主要体现在以下两个方面。

首先,拟声词在任何语言中所占比例都很小,对于语言中的非拟声词从何而来,“汪汪”理论无法对其进行解释。

其次,拟声词对自然界声音的模仿存在很大的差异,对相同的自然现象和动物发出的声音,不同语言使用的拟声词极为不同,“汪汪”理论显然不能解释这一现象。事实上,绝大多数拟声词都是一方面模拟自然界的聲音,另一方面参照某种语言的声音系统所规定的声音组合模式而产生的(Hayes et al, 1987)。

2. “噗噗”理论

“噗噗”理论(the pooh-pooh theory)认为,语言起源于人类表达情感的自然的呼号。原始先祖们的生活极为艰苦,他们本能地发出痛苦的、高兴的、生气的声响。例如,当遭受痛苦时,可能本能地喊出“哎哟”。“噗噗”理论认为这便是“哎哟”一词用来表达疼痛的来源。依此类推,就产生了很多新的语汇,并最终形成了语言。

“噗噗”理论也存在缺陷,体现在以下两点。

(1)不同的语言用不同的声音来表达类似的情感,如说汉语的中国人感到疼痛时喊“哎哟”,可是说英语的英国人却会喊“ouch”。对此,该理论无